

Manual con preguntas y respuestas  
para dar apoyo  
a los extranjeros en casos de desastre

Comité de Relaciones Internacionales del Gobierno Metropolitano de Tokio

## **Introducción**

Japón actualmente está en un periodo de alta actividad sísmica, y existe una probabilidad del 70% de que se produzca un terremoto de magnitud 7 que afectará directamente el área metropolitana de Tokio dentro de los siguientes 30 años.

Muchas personas recuerdan el Gran Terremoto de Hanshin-Awaji de 1995, el cual produjo muchos daños que nunca se habían experimentado. Muchos residentes extranjeros fueron afectados y, por tal razón, se vio la necesidad de ofrecerles apoyo en los momentos de desastre. De este terremoto, se pudo aprender sobre la importancia de prepararse siempre para casos de emergencia, y de fortalecer la colaboración entre las zonas afectadas y otras zonas.

Unos 10 años después, ocurrió el Terremoto de Chuetsu (2004) y el Terremoto de la costa de Chuestu (2007) en Niigata. En estos terremotos, los grupos de voluntarios y las Asociaciones de Intercambio Internacional pudieron cooperar de manera apropiada para apoyar a los residentes extranjeros. Esta cooperación exitosa se logró gracias a los esfuerzos que habían hecho con antelación estos grupos.

Las Asociaciones de Intercambio Internacional desempeñan una función muy valiosa sirviendo como centro de apoyo para los extranjeros en los momentos de desastre, debido a que diariamente tienen mucho contacto con ellos a través de sus diferentes actividades que incluyen las clases de idioma japonés, servicio de consulta sobre temas de la vida diaria y eventos de intercambio. En caso de que ocurra algún desastre, es probable que las Asociaciones de Intercambio Internacional reciban muchas preguntas de los extranjeros. Por consiguiente, se espera que estas asociaciones colaboren con las instituciones gubernamentales, las organizaciones no gubernamentales y las organizaciones sin fines de lucro y, además, que fomenten la colaboración entre las zonas afectadas y las zonas de apoyo logístico, con el propósito de ofrecerles apoyo a los extranjeros de manera eficaz y meticulosa.

Este manual se preparó con el fin de apoyar a las Asociaciones de Intercambio Internacional y a las organizaciones privadas dedicadas a apoyar a los extranjeros para que puedan responder las preguntas de los extranjeros. Contiene las respuestas a las preguntas más frecuentes que hacen en los momentos de desastre. Por supuesto, cada órgano autónomo tiene su propia estructura orgánica, sistema de apoyo, método de operación de los centros de evacuación, idiomas disponibles para apoyo, servicios, etc. También es probable que, después del momento del desastre, la situación cambie con el paso del tiempo. Por favor, averigüe bien las condiciones actuales de su región y, si es necesario, cambie o añada información a este manual para que se adapte más a las necesidades de su región en casos de desastre.

Para prevenir los desastres, es importante que cada parte encargada de la "autoayuda", "ayuda mutua" y "ayuda pública" desempeñe su rol. Esperamos que las Asociaciones de Intercambio Internacional, que desempeñan una función importante en la "ayuda mutua", fomenten la "autoayuda" entre los residentes extranjeros, y cooperen con las organizaciones gubernamentales y privadas para determinar la necesidad más urgente e importante en su localidad para prepararse ante los desastres, con la actitud de "comenzar con lo que se puede hacer". También, esperamos que aumente la concienciación sobre la prevención de desastres y que se amplíe el alcance de las redes existentes durante el proceso de preparación contra desastres.

marzo del 2009

## **Motivo de la revisión de este manual:**

Ya han pasado 10 años desde que se publicó en marzo de 2009 el "Manual con preguntas y respuestas para dar apoyo a los residentes extranjeros en casos de desastre". Se publicó esta nueva edición del manual, debido a que durante estos 10 años se han hecho algunos cambios en los sistemas y reglamentos, y ya no se pueden aplicar algunas partes de la edición anterior a la situación actual.

En los últimos 10 años han ocurrido sucesivamente terremotos, lluvias torrenciales y otros tipos de desastres naturales. Además, se estima que aumentará el número de extranjeros que vivirán en Japón. Por tal razón, es urgente establecer un sistema de apoyo para los residentes extranjeros en casos de desastre. Esperamos que este manual sea útil para todas las personas que están dedicadas a dar apoyo a los residentes extranjeros.

marzo del 2019

## TABLA DE CONTENIDO

<b>1 Evacuación</b> .....	1
1-1 ¿Adónde puedo dirigirme en caso de evacuación? .....	1
1-2 Mi casa se derrumbó (o se incendió) y no tengo ningún lugar para alojarme. ¿Adónde puedo ir? ¿Dónde está ubicado el centro de evacuación? .....	1
1-3 ¿Puedo regresar a mi casa para recoger algunos objetos personales? .....	2
1-4 ¿Qué puedo hacer para regresar a mi casa desde mi lugar de trabajo (o desde donde estoy ahora)?... ..	2
1-5 Estoy viviendo en mi automóvil. ¿En dónde puedo recibir alimentos y medicina? .....	3
<b>2 Rescate</b> .....	4
2-1 Estoy herido/a (enfermo/a). ¿En dónde puedo recibir servicio médico? .....	4
2-2 ¿En dónde puedo recibir medicamentos y vendas? Estoy resfriado/a. ¿En dónde puedo recibir servicio médico? .....	4
2-3 ¿Aunque no tenga dinero (o tarjeta de seguro médico), puedo recibir servicio médico? .....	4
2-4 No hablo japonés. ¿Qué debo hacer para recibir servicio médico? .....	4
2-5 Alguien que conozco ha muerto. ¿Qué debo hacer? .....	5
<b>3 Alimentos</b> .....	5
3-1 ¿En dónde puedo recibir agua potable y alimentos? .....	5
3-2 ¿En dónde puedo recibir comida Halal (carne que pueden consumir los musulmanes)? .....	6
3-3 ¿En dónde puedo cocinar? .....	6
3-4 Mi hijo/a tiene alergia a los huevos (la leche, la harina, etc.). ¿En dónde puedo encontrar alimentos que pueda comer? .....	6
3-5 ¿En dónde puedo encontrar leche/comida para bebés? .....	6
3-6 ¿En dónde puedo comprar alimentos? .....	6
3-7 ¿En dónde puedo comer comida caliente? .....	7
3-8 Estoy en una iglesia cercana, ¿puedo recibir alimentos? .....	7
<b>4 Información y comunicaciones</b> .....	7
4-1 Estoy buscando mis familiares y conocidos. ¿Qué debo hacer? .....	7
4-2 ¿Cómo puedo obtener información acerca del desastre? .....	8
4-3 ¿Hay emisiones de radio/TV en idiomas extranjeros? .....	9
4-4 No tengo acceso a Internet. ¿Qué debo hacer? .....	9
4-5 ¿Está en funcionamiento el servicio de tren en el área metropolitana de Tokio? .....	9
4-6 Quiero viajar en mi automóvil, ¿se pueden usar las calles? .....	10
4-7 ¿Está en funcionamiento el servicio de correo? ¿En dónde puedo enviar el correo? .....	10
4-8 ¿Cuándo comenzarán las clases en las escuelas de primaria (o secundaria básica)? .....	10

4-9 ¿Cuándo comenzarán las clases en las escuelas de secundaria superior (o las universidades, las escuelas técnicas, las escuelas de idioma japonés)? .....	11
4-10 ¿Puedo presentar el examen de ingreso a la escuela de secundaria superior o a la universidad? .....	11
<b>5 Vida diaria</b> .....	11
5-1 ¿Puedo recibir ropa y mantas? .....	11
5-2 ¿En dónde puedo bañarme el cuerpo?.....	11
5-3 Tengo mascotas. ¿A dónde las debo llevar? ¿Hay comida para mascotas? .....	11
5-4 ¿Desde cuándo empezarán a funcionar los bancos? ¿Puedo retirar dinero? .....	12
5-5 ¿En dónde puedo botar la basura? .....	12
<b>6 Infraestructura</b> .....	13
6-1 ¿Desde cuándo se podrán usar los servicios de electricidad, agua y gas? .....	13
6-2 Quiero viajar con mi automóvil. ¿En dónde puedo comprar gasolina?.....	13
6-3 ¿Desde cuándo se podrán usar las calles? ¿Qué calles están abiertas? .....	13
6-4 ¿Desde cuándo empezará a operar el servicio de tren (barco o avión)? ¿En dónde está operando el servicio de tren (barco o avión)? .....	14
<b>7 Vivienda</b> .....	14
7-1 Voy a dejar mi casa para quedarme en la casa de un amigo. ¿Qué debo hacer?.....	14
7-2 Mi casa está a punto de derrumbarse. ¿Qué debo hacer? .....	14
7-3 Mi casa sufrió daños. ¿Qué debo hacer para repararla? .....	15
7-4 En caso de que mi casa se incendie, ¿Qué debo hacer? .....	15
7-5 Mi casa se derrumbó (se incendió). ¿Puedo recibir dinero para los gastos diarios? .....	15
7-6 ¿Cómo volverá todo a la normalidad en esta ciudad?.....	16
<b>8 Procedimientos y certificaciones</b> .....	16
8-1 Mi casa se derrumbó. ¿Qué debo hacer? .....	16
8-2 Mi casa se incendió. ¿Qué debo hacer?.....	16
8-3 Perdí mi pasaporte. ¿Qué debo hacer? .....	16
8-4 Se venció mi visa. ¿Qué debo hacer?.....	17
8-5 Perdí mi tarjeta de residencia (zairyu card). ¿Qué debo hacer? .....	17
8-6 Perdí mi licencia de conducción. ¿Qué debo hacer?.....	17
8-7 ¿Puedo recibir algún subsidio para los damnificados por el desastre?.....	17
8-8 ¿Puedo hacer préstamo de dinero temporalmente?.....	17
8-9 No tengo suficiente dinero para pagar los impuestos y el seguro. ¿Qué debo hacer?.....	18
8-10 Me mudé de casa. ¿Qué debo hacer? .....	18
8-11 Se murió un familiar. ¿Qué debo hacer?.....	18
<b>9 Atención psicológica</b> .....	20
9-1 Mi hijo/a está deprimido/a debido al impacto que le produjo el terremoto. ¿Qué debo hacer? .....	20

9-2 Estoy deprimido/a por la muerte de un familiar o un conocido. ¿Qué debo hacer? .....	20
<b>10 Otros</b> .....	<b>21</b>
10-1 Quiero enviar alimentos o ropa a la zona afectada por el desastre. ¿Qué debo hacer? .....	21
10-2 ¿En dónde puedo donar dinero? .....	21
10-3 Hablo japonés y ○○. Deseo ayudar a los afectados por el terremoto, ¿Qué debo hacer? .....	21
10-4 No hablo japonés, pero deseo ayudar a los afectados por el terremoto. ¿Hay alguna manera de hacerlo? .....	21
<b>《Glosario》</b> .....	<b>22</b>

# 1 Evacuación

## 1-1 ¿Adónde puedo dirigirme en caso de evacuación?

(1) ¿Dónde está ahora? ¿En qué barrio (ciudad) está? ¿En qué sector? ¿En qué cuadra?

(...Estoy en el barrio de ○○, sector ○○, cuadra ○○.)

El lugar de evacuación más cercano es el parque ○○ (la escuela ○○/ el área ○○).

Por favor lleve su documento de identificación y objetos personales importantes al lugar de evacuación.

(2) Al evacuar, siga las instrucciones de los funcionarios de la municipalidad, la policía y los bomberos.

**[Lugar de evacuación]** Es un lugar en donde evacuan temporalmente los residentes en caso de desastre, como un parque, etc.

## 1-2 Mi casa se derrumbó (o se incendió) y no tengo ningún lugar para alojarme. ¿Adónde puedo ir? ¿Dónde está ubicado el centro de evacuación?

(1) ¿En dónde vive ahora? ¿En qué barrio (ciudad) vive ahora? ¿En qué sector? ¿En qué cuadra?

(...Vivo en el barrio de ○○, sector ○○, cuadra ○○.)

El centro de evacuación más cercano es la escuela de primaria ○○ (la escuela de secundaria básica ○○/ el centro comunitario ○○). Por favor, diríjase a este centro. En el centro de evacuación, se proveen alimentos, agua potable, mantas, y otras cosas imprescindibles a todos los evacuados, incluyendo a los extranjeros. También se puede dormir en este lugar.

En caso de que necesite un espacio para algún propósito especial, como por ejemplo para orar, comuníquese con el personal del centro.

(2) En el centro de evacuación se proveen las mismas cosas tanto para japoneses como para extranjeros. Por lo tanto, no se preocupe, por favor.

Existen reglas en los centros de evacuación. Por favor respételas y siga las instrucciones del personal. Por favor, espere su turno haciendo la fila para recibir la comida o usar el baño. Por favor, no hablen con voz fuerte mientras espera.

Los anuncios (información) se encontrarán en el tablero de información en el centro de evacuación.

(3) Si no habla japonés, comuníquese con alguien que hable su mismo idioma.

Si no hay nadie que hable su idioma, comuníquese con los funcionarios de la municipalidad. Aunque puede que tome tiempo, los funcionarios de la municipalidad buscarán un intérprete que hable su idioma.

**[Centro de evacuación]**

Es un lugar en donde los evacuados pueden quedarse temporalmente, como las escuelas y los centros comunitarios. Hay reservas de alimentos, enseres domésticos, mantas, etc.

1-3 ¿Puedo regresar a mi casa para recoger algunos objetos personales?

(1) Por favor, espere hasta que un especialista registrado en la oficina del Gobierno Metropolitano municipalidad de Tokio o en la municipalidad evalúe si es seguro entrar a su casa. Si el especialista lo considera seguro, podrá regresar a su casa para recoger sus objetos personales.

(2) Después de un gran terremoto, pueden haber muchas réplicas. Por lo tanto, tenga cuidado cuando se esté acercando a su casa.

**[Evaluación de los riesgos en los edificios después de un terremoto]**

Después de un gran terremoto, puede haber muchas réplicas. Para evitar daños secundarios a causa de las réplicas, un especialista evaluará la seguridad de los edificios.

1-4 ¿Qué puedo hacer para regresar a mi casa desde mi lugar de trabajo (o desde donde estoy ahora)?

(1) Antes de regresar a su casa, infórmese sobre la condición vial y confirme la seguridad de su familia. Espere hasta que pueda verificar la seguridad vial.

(2) Cuando regrese a su casa, camine por las calles principales. Si ya está oscuro, espere hasta que amanezca.

(3) En las calles principales hay estaciones de asistencia para las personas que regresan a sus casas (estaciones de gasolina, etc.).

En esas estaciones se provee información acerca de la condición vial y agua potable. Se provee lo mismo tanto para japoneses como para extranjeros. No necesita dinero. Se puede usar el retrete.



(4) Si no puede regresar a su casa caminando, por favor, quédese donde está o diríjase al centro de evacuación más cercano, en donde podrá recibir agua potable y comida. Se provee lo mismo tanto para japoneses como para extranjeros. No necesita dinero.

(5) Si ya está oscuro, diríjase al centro de evacuación más cercano. Allí podrá dormir y pasar la noche. Para saber en dónde está ubicado el centro de evacuación, por favor pregúntele al personal de la estación de asistencia, o a las personas que viven cerca del lugar donde se encuentra ahora.

**[Estaciones de Asistencia (para las personas que regresan a sus casas)]**

En caso de desastre, se utilizan temporalmente las estaciones de gasolina y las tiendas de conveniencia “comбини” como estaciones de descanso para las personas que están regresando a sus casas caminando. Allí puede (1) recibir agua potable, (2) usar el retrete, (3) obtener información acerca de la condición vial.

1-5 Estoy viviendo en mi automóvil. ¿En dónde puedo recibir alimentos y medicina?

(1) Puede recibir alimentos y medicina en el centro de evacuación más cercano. Infórmele al personal encargado del centro de evacuación que está viviendo en su automóvil. (→Lo dirigirá al centro de evacuación.)

(2) Pasar varias horas sentado dentro de su automóvil entorpece la circulación sanguínea de las piernas y favorece la formación de coágulos que, si llegan a los pulmones, pueden ocasionar la muerte. Por favor, asegúrese de estirar y flexionar las piernas, y mover el cuerpo cada 2 o 3 horas. Beba agua tanto como le sea posible.

Si el médico está visitando el centro para atender las consultas médicas, por favor, pídale que le haga un chequeo médico. Es gratis.

**[Síndrome de la Clase Turista (Trombosis Venosa Profunda [TVP] • Embolia Pulmonar)]**

Pasar varias horas sentado o durmiendo entorpece la circulación sanguínea de las piernas y favorece la formación de coágulos (trombosis venosa profunda) que, si llegan a los pulmones, pueden ocasionar problemas respiratorios (tromboembolismo pulmonar → embolia pulmonar) e incluso la muerte.



## 2 Rescate

### 2-1 Estoy herido/a (enfermo/a). ¿En dónde puedo recibir servicio médico?

¿Dónde está ahora? ¿En qué barrio (ciudad) está? ¿En qué sector? ¿En qué cuadra?

(...Estoy en el barrio de ○○, sector ○○, cuadra ○○.)

El centro de asistencia médica más cercano es la escuela de primaria ○○ (la escuela de secundaria básica ○○/ el parque ○○). Allí puede recibir servicio médico. Es gratis. No es necesario presentar la tarjeta del seguro médico.

#### **[Centro de atención médica]**

Es un lugar ubicado dentro del centro de evacuación u otros lugares designados, en donde los profesionales de la salud se reúnen en caso de desastre y dan primeros auxilios a los pacientes.

### 2-2 ¿En dónde puedo recibir medicamentos y vendas? Estoy resfriado/a. ¿En dónde puedo recibir servicio médico?

(1) Por favor, diríjase al centro de asistencia médica más cercano. Es gratis. No es necesario presentar la tarjeta del seguro médico. (→ Lo dirigirá al centro de asistencia médica más cercano.)

(2) Infórmele al médico si tiene fiebre.

(La gripe (influenza) se está propagando ahora. Por lo tanto, consulte al médico lo más pronto posible.)

### 2-3 ¿Aunque no tenga dinero (o tarjeta de seguro médico), puedo recibir servicio médico?

Por favor, diríjase al centro de asistencia médica más cercano. Es gratis. No es necesario presentar la tarjeta del seguro médico. (→ Lo dirigirá al centro de asistencia médica más cercano.)

### 2-4 No hablo japonés. ¿Qué debo hacer para recibir servicio médico?

(1) Inmediatamente después de que ocurre un terremoto, no hay intérpretes en el centro de

atención médica. Por favor, vaya al centro con alguien que hable japonés.

- (2) Si no hay nadie que hable su idioma, comuníquese con los funcionarios de la municipalidad. Aunque puede que tome tiempo, los funcionarios de la municipalidad buscarán un intérprete que hable su idioma. Es gratis.

### 2-5 Alguien que conozco ha muerto. ¿Qué debo hacer?

- (1) Por favor, infórmele a la estación de policía más cercana. Deje la situación como está hasta que llegue la policía a inspeccionar. (→ Lo dirigirá a la estación de policía más cercana.)
- (2) Si no sabe cómo comunicarse con la estación de policía, comuníquese con los funcionarios de la municipalidad que están en el centro de evacuación más cercano. (→ Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)
- (3) Por favor, infórmele a algún familiar o conocido del difunto. Infórmele a la policía o a los funcionarios de la municipalidad el número de teléfono, la dirección y la información de los familiares del difunto.



## **3 Alimentos**

### 3-1 ¿En dónde puedo recibir agua potable y alimentos?

- (1) Puede recibir agua potable y mantas en el centro de evacuación. Se provee lo mismo tanto para japoneses como para extranjeros. Por favor, espere su turno haciendo la fila. (→ Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)
- (2) Se rompió la tubería del agua. La están reparando ahora. Tardará 1 o 2 semanas hasta que se pueda volver a utilizar el servicio de agua. Mientras tanto, por favor, utilice el agua de la central de abastecimiento de agua temporal, de los camiones de agua o del centro de evacuación.

### 3-2 ¿En dónde puedo recibir comida Halal (carne que pueden consumir los musulmanes)?

No hay en el centro de evacuación. Por favor, busque comida Halal por su propia cuenta. Por favor, consuma los alimentos que pueda disponibles en el centro de evacuación.

[Comida Halal] Alimentos preparados siguiendo las leyes islámicas.

### 3-3 ¿En dónde puedo cocinar?

No puede cocinar en el centro de evacuación. Podrá volver a cocinar en su casa hasta que se haya restaurado el servicio de gas. El servicio de gas se restaurará dentro de 40 días más o menos. Se detiene el servicio de gas después de que ocurre un terremoto grande. Para volver a utilizar el servicio de gas, por favor presione el botón del contador de gas que está fuera de su habitación o edificio. Podrá empezar a usar el servicio cuando la luz roja del contador se apague. En caso de que haya una fuga, sentirá un olor a gas. Por favor, asegúrese de que no haya una fuga antes de usarlo.

### 3-4 Mi hijo/a tiene alergia a los huevos (la leche, la harina, etc.). ¿En dónde puedo encontrar alimentos que pueda comer?

Es posible que en el centro de evacuación haya alimentos especiales que no contienen huevos ni otros ingredientes que causan alergia. Por favor, pregúntele al personal del centro. Si le dicen que no hay alimentos especiales disponibles, antes de consumir los alimentos que hay en el centro, por favor asegúrese primero si son apropiados para su hijo/a.

### 3-5 ¿En dónde puedo encontrar leche/comida para bebés?

En el centro de evacuación cercano hay leche en polvo, comida para bebés y okayu. Por favor, pregúntele al personal del centro. (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)

### 3-6 ¿En dónde puedo comprar alimentos?

Cuando ocurre un terremoto, normalmente las tiendas vuelven a abrir después de 1 o 2 semanas más o menos. Las tiendas no pueden devolver cambio. Por tal razón, lleve siempre monedas.

### 3-7 ¿En dónde puedo comer comida caliente?

Podrá recibir comida caliente en el centro de evacuación dentro de 2 a 4 días más o menos. Podrán comer tanto los japoneses como los extranjeros. Por favor, espere su turno haciendo la fila. (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)

### 3-8 Estoy en una iglesia cercana, ¿puedo recibir alimentos?

Puede recibir alimentos en el centro de evacuación. Por favor, pregúntele al personal del centro. Y también, infórmele cuántas personas están en la iglesia. (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)



## **4 Información y comunicaciones**

### 4-1 Estoy buscando mis familiares y conocidos. ¿Qué debo hacer?

(1) Le voy a mostrar cinco maneras de hacerlo.

La primera es preguntándole al personal del centro de evacuación que está ubicado cerca del lugar en donde vivían sus familiares o conocidos. (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)

(2) La segunda es, verificando los mensajes de su teléfono móvil.

Para dejar mensajes con su teléfono, puede marcar el número de emergencia de NTT "171" o usar el servicio en línea del tablero de mensajes en caso de desastre que ofrecen las empresas de telefonía móvil. Si puede conectar su teléfono móvil o inteligente (smartphone) a Internet, puede dejar mensajes para que se puedan leer o escuchar desde otro teléfono de cualquier empresa de telefonía móvil.

Si la persona a la que está buscando le ha dejado mensajes usando alguno de los dos servicios mencionados anteriormente, usted podrá leer o escuchar esos mensajes digitando el número de teléfono de esa persona.

(3) La tercera es, preguntándoles a los funcionarios de la municipalidad.

(4) La cuarta es, preguntándole a la embajada del país que corresponde a la nacionalidad de la

persona a la que está buscando.

- (5) La quinta es, prestando atención a los anuncios por radio o televisión. Normalmente se publican los anuncios de tres días a una semana después de que ocurre un terremoto grande.

**[Número de emergencia en caso de desastres]**

Es un servicio de NTT para dejar o escuchar mensajes en caso de que ocurran terremotos de intensidad Shindo 6-bajo o mayor, debido a que en estos casos es difícil comunicarse con las zonas afectadas.

**[Servicio en línea del tablero de mensajes en caso de desastres]**

Es un servicio de las empresas de telefonía móvil, que sirve como un tablero de mensajes, con el que se puede dejar o leer mensajes usando el teléfono móvil o inteligente en caso de un terremoto de intensidad Shindo 6-bajo o mayor.

4-2 ¿Cómo puedo obtener información acerca del desastre?

- (1) Puede obtenerla en el centro de evacuación más cercano. (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)  
Por favor, vea y escuche siempre los anuncios de la policía, los bomberos y la municipalidad.
- (2) Los vehículos de la municipalidad circulan por toda la ciudad dando anuncios. Si no entiende japonés, pídale a alguien que hable su idioma que le traduzca el anuncio.
- (3) Algunas veces se escuchan afuera anuncios que hace la municipalidad. Por favor, escúchelos con atención. Si no entiende japonés, pídale a alguien que hable su idioma que le traduzca el anuncio.
- (4) Comuníquese con los funcionarios de la municipalidad que están en el centro de evacuación más cercano.
- (5) Visite la página web del Gobierno Metropolitano de Tokio o de la municipalidad, o lea los boletines oficiales.
- (6) Consulte la aplicación móvil del Gobierno Metropolitano de Tokio o de la municipalidad

en donde usted vive actualmente, preparada para casos de desastres (Bosai App).

- (7) A veces se difunde información falsa o mentiras que no provienen de la municipalidad. Por favor, tenga mucho cuidado. En caso de que obtenga alguna información que le parezca falsa o errónea, por favor comuníquese con la municipalidad.

#### 4-3 ¿Hay emisiones de radio/TV en idiomas extranjeros?

- (1) Cuando hay algún aviso de advertencia de tsunami o megatsunami, la información se transmite en cuatro idiomas; inglés, coreano, chino y portugués, por el canal NHK General TV (doblaje) o por NHK Radio 2 (Tokio 693kHz 500kw).
- (2) El canal NHK WORLD TV transmite su programación en inglés durante las 24 horas del día. Puede verla en la página web de NHK WORLD o a través de la aplicación. La estación de radio NHK WORLD RADIO emite su programación en 17 idiomas. Puede escucharla en la página web de NHK WORLD o en la aplicación.
- (3) AFN (American Forces Network, Tokio 810 kHz) emite su programación en inglés. También puede escucharla por Internet.

#### 4-4 No tengo acceso a Internet. ¿Qué debo hacer?

Cuando ocurre un desastre grave, las empresas de telefonía móvil ofrecen el servicio de wifi gratis en menos de 72 horas. Para usar el servicio de wifi gratuito, active el wifi de su teléfono móvil cerca del punto de wifi y seleccione el nombre de red "OOOOOO JAPAN (SSID)". Tenga mucho cuidado al utilizar este servicio, ya que cualquier persona puede tener acceso a este wifi. Utilícelo solamente para confirmar que su familia se encuentra bien o para buscar información necesaria.

#### 4-5 ¿Está en funcionamiento el servicio de tren en el área metropolitana de Tokio?

- (1) No están en funcionamiento la línea JR, ni el servicio de tren subterráneo, ni las líneas privadas en el área metropolitana de Tokio.
- (2) El servicio de tren de la línea ○○ no está en funcionamiento entre la estación ○○ y la estación ○○.

- (3) El servicio de tren de la línea ○○ está en funcionamiento entre la estación ○○ y la estación ○○.

4-6 Quiero viajar en mi automóvil, ¿se pueden usar las calles?

- (1) Solamente la policía, los bomberos, y los vehículos o motocicletas de socorro (para emergencias, logística urgente, etc....) pueden usar las calles. No las use hasta que se autorice el tránsito de los vehículos y motocicletas normales. Además, las calles interiores de la calle Kan-nana Dori y las calles grandes están cerradas.
- (2) La información sobre la condición vial se emite por televisión y radio.
- (3) ¿Adónde desea ir? Para ir desde ○○ hasta ○○, pase por la calle número ○○. La calle número ○○ pasa frente a ○○.

4-7 ¿Está en funcionamiento el servicio de correo? ¿En dónde puedo enviar el correo?

- (1) Puede saber si se puede enviar correo o no en el centro de evacuación más cercano. (Dependiendo del nivel de gravedad del desastre) (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)
- (2) También puede obtener información por radio y televisión.

4-8 ¿Cuándo comenzarán las clases en las escuelas de primaria (o secundaria básica)?

- (1) Las escuelas le informarán por teléfono o correo electrónico. Si su teléfono no está en funcionamiento, por favor, infórmele a la escuela el número de teléfono disponible.
- (2) Puede obtener la información en el centro de evacuación ubicado cerca de la escuela o del lugar en dónde está viviendo ahora. Consulte el tablero de información en el centro de evacuación. Por favor, pregúntele al personal del centro. (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)
- (3) Comuníquese con la municipalidad en donde se encuentra la escuela.



4-9 ¿Cuándo comenzarán las clases en las escuelas de secundaria superior (o las universidades, las escuelas técnicas, las escuelas de idioma japonés)?

- (1) Comuníquese con la escuela.
- (2) Comuníquese con la municipalidad en donde se encuentra la escuela.
- (3) Busque la información por internet.

4-10 ¿Puedo presentar el examen de ingreso a la escuela de secundaria superior o a la universidad?

- (1) Comuníquese con la escuela.
- (2) Comuníquese con la municipalidad en donde se encuentra la escuela.
- (3) Busque la información por internet.



## **5 Vida diaria**

5-1 ¿Puedo recibir ropa y mantas?

Puede recibir mantas, toallas y ropa interior en el centro de evacuación más cercano. Se provee lo mismo tanto para japoneses como para extranjeros. Por lo tanto, no se preocupe, por favor. Por favor espere su turno haciendo la fila. (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)

5-2 ¿En dónde puedo bañarme el cuerpo?

No hay duchas en el centro de evacuación. Para obtener información al respecto, consulte el tablero de información en el centro de evacuación más cercano. (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)

5-3 Tengo mascotas. ¿A dónde las debo llevar? ¿Hay comida para mascotas?

Por favor, traiga sus mascotas al centro de evacuación. En algunos centros hay jaulas en donde

se pueden poner las mascotas. Si usted tiene su propia jaula, por favor tráigala al centro de evacuación. No hay comida para mascotas en el centro de evacuación. Por favor, tráigalo por su propia cuenta.

(→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)

#### 5-4 ¿Desde cuándo empezarán a funcionar los bancos? ¿Puedo retirar dinero?

Se anunciará a través de la televisión, radio y el tablero de información en el centro de evacuación, la fecha en que empezarán a funcionar los bancos. Más o menos tomará de tres días a una semana hasta que se pueda retirar dinero. Por favor lleve un documento de identidad y su libreta del banco, cuando vaya a retirar dinero.

#### **[Documento de identidad]**

Pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducción, tarjeta del seguro médico, tarjeta de identificación de la empresa en donde trabaja, tarjeta de estudiante, etc.

#### 5-5 ¿En dónde puedo botar la basura?

(1) El camión de la basura viene a recoger la basura doméstica. Para saber la fecha de recogida, pregúntele al personal del centro de evacuación más cercano.

Antes de botar la basura, clasifíquela en tres grupos; combustible (papel, vinilo, plástico, etc.), no combustible (metal, vidrio, etc.), y latas y botellas.

La recogida de basura de objetos grandes está programada para fechas determinadas. Por favor, bote los objetos grandes como muebles en estas fechas. (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)

(2) Para saber el lugar y la fecha de la recogida de basura, consulte el tablero de información en el centro de evacuación más cercano o pregúntele al personal del centro. (→Lo dirigirá al centro de evacuación más cercano.)

(3) Para deshacerse de los escombros de las casas que se derrumbaron o se incendiaron, es necesario obtener el certificado de damnificado (Risai shomei). Comuníquese con la municipalidad. (→Le explicará sobre el Certificado de Damnificado)



## 6 Infraestructura

### 6-1 ¿Desde cuándo se podrán usar los servicios de electricidad, agua y gas?

(1) ¿En dónde vive ahora? ¿En qué barrio y en qué sector?

(Vivo en el barrio ○○, sector ○○).

No hay servicio de electricidad, ni de agua, ni de gas en el distrito de ○○ del barrio ○○. No podrá usar estos servicios por un tiempo. Si no hay ningún problema, el servicio de electricidad se reanudará en 2 o 3 días, el servicio de agua en 1 o 2 semanas y el servicio de gas en 40 días más o menos.

(2) El servicio de electricidad se reanudará aproximadamente desde el día ○○ en el distrito ○○ del barrio ○○. Antes de enchufar los electrodomésticos, por favor, asegúrese de que los interruptores están apagados. Por favor, asegúrese de que no haya una fuga antes de usarlo. En caso de que haya una fuga, sentirá un olor a gas.

(3) El servicio de gas se reanudará aproximadamente desde el día ○○. Para usar el servicio de gas, por favor presione el botón del contador de gas.

Podrá empezar a usarlo cuando la luz roja se apague.

Por favor, asegúrese de que no haya una fuga antes de usarlo. En caso de que haya una fuga, sentirá un olor a gas.

### 6-2 Quiero viajar con mi automóvil. ¿En dónde puedo comprar gasolina?

(1) Asegúrese de que las calles no están cerradas.

(2) ¿En dónde se encuentra ahora? Puede comprar gasolina en la estación de gasolina ○○ cercana. La dirección es cuadra ○○ sector ○○ barrio ○○. Por favor, no use tanto su automóvil, ya que las calles están congestionadas.

### 6-3 ¿Desde cuándo se podrán usar las calles? ¿Qué calles están abiertas?

¿Acerca de qué calle desea saber?

La calle número ○○ entre ○○ y ○○ estará cerrada desde ○○ hasta ○○. Se abrirá nuevamente la

calle número ○○ a partir del día ○○ del mes ○○ (o dentro de ○○ meses).

6-4 ¿Desde cuándo empezará a operar el servicio de tren (barco o avión)? ¿En dónde está operando el servicio de tren (barco o avión)?

La información sobre la condición vial (tren, barco y avión) se anunciarán por televisión y radio.



## **7 Vivienda**

7-1 Voy a dejar mi casa para quedarme en la casa de un amigo. ¿Qué debo hacer?

- (1) Si su casa está derrumbada, deje un aviso informando en dónde está viviendo ahora.
- (2) Si deja su casa, vea los anuncios de la municipalidad del lugar en donde está viviendo ahora por lo menos una vez a la semana.  
Para ver estos anuncios, consulte el tablero de información en el centro de evacuación más cercano, o pregúntele al personal del centro.
- (3) Si deja su casa por mucho tiempo o se muda a otro lugar, por favor, realice los trámites en la municipalidad de su nuevo domicilio.

7-2 Mi casa está a punto de derrumbarse. ¿Qué debo hacer?

- (1) Un especialista registrado en la oficina del Gobierno Metropolitano de Tokio o en la municipalidad evalúa si es seguro seguir viviendo en su casa. Por favor, no entre su casa hasta que el especialista considere que es seguro.  
Después de que el especialista evalúe el estado de su casa, pondrá en su casa un informe con los resultados.
- (2) Después de un gran terremoto, puede haber muchas réplicas. Por lo tanto, tenga cuidado cuando se esté acercando a su casa.

### 7-3 Mi casa sufrió daños. ¿Qué debo hacer para repararla?

- (1) Si su casa sufrió daños, por favor comuníquese con la municipalidad. Podrá recibir un certificado de damnificado. Necesitará este certificado para demoler su casa o para recibir subsidio.
- (2) Si su casa se ha derrumbado completamente, podrá recibir un préstamo para reconstruirla. Por favor, comuníquese con la municipalidad.
- (3) Antes de empezar a reconstruir su casa, por favor haga un contrato que indique claramente qué tipo de obras se realizarán y cuánto dinero costará. No se apresure para evitar que lo engañe.
- (4) Si no sabe a quién pedirle o está preocupado, por favor comuníquese con la municipalidad.

#### **[Certificado de Damnificado (Risai Shōmei)]**

Es un certificado que indica el nivel de los daños que sufrieron las casas damnificadas por el desastre, emitido por el alcalde después de que la municipalidad realiza la inspección. Normalmente se emite un certificado por cada casa.

### 7-4 En caso de que mi casa se incendie, ¿Qué debo hacer?

Por favor comuníquese con la estación de bomberos más cercana.  
Recibirá un certificado de damnificado. Necesitará este certificado para recibir el subsidio.  
(→Lo dirigirá a la estación de bomberos más cercana.)

### 7-5 Mi casa se derrumbó (se incendió). ¿Puedo recibir dinero para los gastos diarios?

- (1) Por favor, comuníquese con la municipalidad.  
Por favor, solicite el certificado de damnificado. Necesitará este certificado para recibir el subsidio.
- (2) Los extranjeros registrados como residentes en la municipalidad podrán recibir el subsidio o artículos que se distribuyen para los habitantes. También la municipalidad concede préstamos de dinero necesario para

los gastos diarios o para la reconstrucción de las casas.

Debido a que cada municipalidad tiene diferente regla para conceder los préstamos, por favor comuníquese con la municipalidad respectiva.

- (3) Los propietarios de las casas (no incluyen los arrendatarios), que han comprado seguros que cubren daños por terremotos, pueden recibir la compensación. Realice los procedimientos necesarios con la empresa de seguros.

#### 7-6 ¿Cómo volverá todo a la normalidad en esta ciudad?

Primero los residentes se reúnen para decidir cómo se reconstruirá la ciudad, y luego comenzará la reconstrucción. Algunas veces, también participarán los funcionarios de la municipalidad.

Las conversaciones pueden durar dos o tres años, o hasta diez años en algunas ocasiones. Si se llega a un acuerdo entre los residentes rápidamente, se podrá empezar pronto la reconstrucción. Por favor, participe en las reuniones.



## **8 Procedimientos y certificaciones**

### 8-1 Mi casa se derrumbó. ¿Qué debo hacer?

Por favor, solicite el certificado de damnificado en la municipalidad.

(→Lo dirigirá a la municipalidad)

### 8-2 Mi casa se incendió. ¿Qué debo hacer?

Por favor, solicite el certificado de damnificado en la estación de bomberos.

(→Lo dirigirá a la estación de bomberos más cercana.)

### 8-3 Perdí mi pasaporte. ¿Qué debo hacer?

Solicite la reexpedición de su pasaporte en la embajada de su país. Comuníquese con la embajada para obtener información sobre los documentos requeridos. (→Lo dirigirá a la embajada de su país.)

#### 8-4 Se venció mi visa. ¿Qué debo hacer?

Siga el procedimiento requerido para la extensión de visa en la Oficina de Inmigración de Tokio. Comuníquese con la oficina para obtener información sobre los documentos requeridos. El número de teléfono del centro de información de la Oficina de Inmigración de Tokio (ventanilla de atención en idiomas extranjeros) es 0570-013904.

#### 8-5 Perdí mi tarjeta de residencia (zairyu card). ¿Qué debo hacer?

Siga el procedimiento requerido para la reexpedición de la tarjeta de residencia en la Oficina de Inmigración de Tokio. Por favor, lleve un documento de identidad.

#### 8-6 Perdí mi licencia de conducción. ¿Qué debo hacer?

Siga el procedimiento requerido para la reexpedición de la licencia de conducción en la estación de policía. Por favor, lleve un documento de identidad.

#### 8-7 ¿Puedo recibir algún subsidio para los damnificados por el desastre?

Los extranjeros registrados como residentes en la municipalidad pueden recibir un subsidio. Por favor, lleve un documento de identidad y siga los procedimientos requeridos en la municipalidad.

#### **[Documento de identidad]**

Pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducción, tarjeta del seguro médico, tarjeta de identificación de la empresa en donde trabaja, tarjeta de estudiante, etc.

#### 8-8 ¿Puedo hacer préstamo de dinero temporalmente?

(1) Los extranjeros registrados como residentes en la municipalidad pueden recibir préstamo para los gastos diarios.

Debido a que cada municipalidad tiene diferente regla para conceder los préstamos, por favor comuníquese con la municipalidad respectiva. Lleve un documento de identidad y siga los procedimientos requeridos en la División de Bienestar o en el Consejo de Bienestar Social de la municipalidad. (→Lo dirigirá al Consejo de Bienestar Social.)

(2) Los extranjeros registrados como residentes en la municipalidad pueden recibir préstamo para cubrir una parte de los gastos necesarios para reparar su casa, alquilar o construir una nueva.

Debido a que cada municipalidad tiene diferente regla para conceder los préstamos, por favor comuníquese con la municipalidad respectiva. Por favor, lleve un documento de identidad y siga los procedimientos requeridos en la municipalidad.

#### 8-9 No tengo suficiente dinero para pagar los impuestos y el seguro. ¿Qué debo hacer?

En algunos casos los extranjeros registrados como residentes en la municipalidad están exentos de los siguientes pagos total o parcialmente. Debido a que cada municipalidad tiene diferente regla para conceder los préstamos, por favor comuníquese con la municipalidad respectiva.

- Impuesto
- Prima del seguro (cuotas del seguro de salud nacional / pensión nacional / seguro médico para mayores de 75 años / seguro de asistencia por invalidez / gastos de asistencia por invalidez)
- Cuotas (guardería / jardín infantil municipal)

#### 8-10 Me mudé de casa. ¿Qué debo hacer?

Por favor, siga los procedimientos requeridos en la municipalidad de su nuevo domicilio. Comuníquese con la municipalidad para obtener información sobre los documentos requeridos.

#### 8-11 Se murió un familiar. ¿Qué debo hacer?

(1) Si un familiar murió por accidente cuando se derrumbó la casa, etc., comuníquese con la policía.

Deje la situación como está hasta que llegue la policía a inspeccionar. Comuníquese con la policía para obtener información sobre los procedimientos. Por favor, vaya a la estación de policía con alguien que hable japonés.

Si no hay nadie que hable su idioma, comuníquese con los funcionarios de la municipalidad. Aunque puede que tome tiempo, los funcionarios de la municipalidad buscarán un intérprete que hable su idioma. Es gratis.

(2) Si un familiar murió en un hospital, comuníquese con el personal del hospital.



(3) Por favor, presente un informe del fallecimiento en la municipalidad. Necesitará el certificado de autopsia que emite la policía, o el certificado de defunción (o el certificado de autopsia) que emite el hospital.

(4) Comuníquese con la funeraria o con su iglesia para el procedimiento relacionado con el funeral.

Para incinerar un cadáver, es necesario obtener la licencia de cremación. Podrá obtenerla cuando presente el informe de fallecimiento a la municipalidad. Podrá obtener la licencia de entierro en un crematorio después de que se incinera el cadáver.

(5) Para enterrar los huesos de un fallecido en un cementerio o un osario, por favor comuníquese con el templo (cementerio, iglesia, santuario sintoísta, o alguna otra institución religiosa).

Para enterrar los huesos, es necesario presentar la licencia de entierro emitida en el crematorio.

**[Sistema de apoyo a los damnificados]**

Es un sistema de apoyo para ayudar a los damnificados económicamente y para su subsistencia, para que puedan encontrar vivienda o reconstruir sus casas, etc. Consulte el "Resumen de sistemas de apoyo a los damnificados en casos de desastres" (publicado por la Oficina del Gabinete).

**[Certificado de Damnificado (Risai Shōmei)]**

Es un certificado que indica el nivel de los daños que sufrieron las casas damnificadas por el desastre, emitido por el alcalde después de que la municipalidad realiza la inspección. Normalmente se emite un certificado por cada casa.

**[Tarjeta de Residencia (zairyu card)]**

Es un documento que prueba que el titular extranjero está autorizado para residir en Japón más de 3 meses.

**[Documento de identidad]**

Pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducción, tarjeta del seguro médico, tarjeta de identificación de la empresa en donde trabaja, tarjeta de estudiante, etc.

**[Documento de identidad]**

Pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducción, tarjeta del seguro médico, tarjeta de identificación de la empresa en donde trabaja, tarjeta de estudiante, etc.

**[Certificado de autopsia]**

Es un documento que certifica que se llevó a cabo una autopsia, y lo expide un médico general o un médico forense de la policía.

**[Certificado de defunción]**

Es un documento que certifica la muerte de una persona, y lo expide un médico general o un odontólogo.

**[Licencia de cremación]**

Es un documento necesario para incinerar un cadáver, expedido por la municipalidad después de que se presente la notificación del fallecimiento.

**[Licencia de entierro]**

Es un documento necesario para enterrar los huesos en un cementerio o en un osario, expedido por el crematorio.



## **9 Atención psicológica**

### 9-1 Mi hijo/a está deprimido/a debido al impacto que le produjo el terremoto. ¿Qué debo hacer?

- (1) Los enfermeros de la salud pública de la municipalidad están visitando los centros de evacuación. Por favor, lleve a su hijo/a a consulta para que reciba tratamiento.
- (2) Los voluntarios están visitando los centros de evacuación. Cantan, juegan y dibujan con los niños para animarlos. Por favor, vaya con su hijo/a.  
Consulte el tablero de información en el centro de evacuación. Por favor, pregúntele al personal del centro.

### 9-2 Estoy deprimido/a por la muerte de un familiar o un conocido. ¿Qué debo hacer?

- (1) Los enfermeros de la salud pública de la municipalidad están visitando los centros de evacuación. Por favor, vaya para recibir consulta.
- (2) Usted no está solo. Hay otras personas que están pasando por la misma situación y hablan su idioma. Tenga contacto con estas personas o con sus amigos en el centro de evacuación o en una iglesia, etc.



## 10 Otros

### 10-1 Quiero enviar alimentos o ropa a la zona afectada por el desastre. ¿Qué debo hacer?

(1) ¿Qué desea enviar?

(Quiero enviar ○○.)

○○ se acepta en ○○. La dirección es: ○○, barrio ○○... Por favor, verifique bien los artículos que desea enviar. Algunos artículos tienen que cumplir con requisitos para que puedan ser enviados.

(2) ¿A dónde desea enviarlo? Se aceptan esos artículos en ○○ que está ubicado cerca de aquí.

La dirección es:

○○, barrio ○○...

### 10-2 ¿En dónde puedo donar dinero?

En este momento la Cruz Roja Japonesa, ○○ y ○○ están aceptando donaciones. ¿A cuál de estas le gustaría donar el dinero? La cuenta bancaria es ○○.

### 10-3 Hablo japonés y ○○. Deseo ayudar a los afectados por el terremoto, ¿Qué debo hacer?

El Centro Municipal de Voluntarios y otros lugares están aceptando voluntarios. Su número de teléfono es ○○○○.

### 10-4 No hablo japonés, pero deseo ayudar a los afectados por el terremoto. ¿Hay alguna manera de hacerlo?

¿Qué idioma habla?

Hay muchas personas de ○○ (país) en el barrio ○○. Allí hay un grupo de voluntarios llamado ○○. Por favor, comuníquese con ellos. Su número de teléfono es ○○○○.

## 《Glosario》

### **[Centro de atención médica]**

Es un lugar ubicado dentro del centro de evacuación u otros lugares designados, en donde los profesionales de la salud se reúnen en caso de desastre y dan primeros auxilios a los pacientes.

### **[Síndrome de la Clase Turista (Trombosis Venosa Profunda [TVP] • Embolia Pulmonar)]**

Pasar varias horas sentado o durmiendo entorpece la circulación sanguínea de las piernas y favorece la formación de coágulos (trombosis venosa profunda) que, si llegan a los pulmones, pueden ocasionar problemas respiratorios (tromboembolismo pulmonar → embolia pulmonar) e incluso la muerte.

### **[Licencia de cremación]**

Es un documento necesario para incinerar un cadáver, expedido por la municipalidad después de que se incinera el cadáver.

### **[Estaciones de Asistencia (para las personas que regresan a sus casas)]**

En caso de desastre, se utilizan temporalmente las estaciones de gasolina y las tiendas de conveniencia “combini” como estaciones de descanso para las personas que están regresando a sus casas caminando. Allí puede (1) recibir agua potable, (2) usar el retrete, (3) obtener información acerca de la condición vial.

### **[Evaluación de los riesgos en los edificios después de un terremoto]**

Después de un gran terremoto, puede haber muchas réplicas. Para evitar daños secundarios a causa de las réplicas, un especialista evaluará la seguridad de los edificios.

### **[Número de emergencia en caso de desastres]**

Es un servicio para dejar o escuchar mensajes en caso de que ocurran terremotos de intensidad Shindo 6-bajo o mayor, debido a que en estos casos es difícil comunicarse con las zonas afectadas. menor, las comunicaciones con las zonas afectadas son difíciles. El servicio se opera por NTT Communications y se ofrece por NTT East y NTT West.

### **[Servicio en línea del tablero de mensajes en caso de desastres]**

Es un servicio de las empresas de telefonía móvil, que sirve como un tablero de mensajes, con el que se puede dejar o leer mensajes usando el teléfono móvil o inteligente en caso

de un terremoto de intensidad Shindo 6-bajo o mayor.

**[Tarjeta de Residencia]**

Es un documento que prueba que el titular extranjero está autorizado para residir en Japón más de 3 meses.

**[Sistema de apoyo a los damnificados]**

Es un sistema de apoyo para ayudar a los damnificados económicamente y para su subsistencia, para que puedan encontrar vivienda o reconstruir sus casas, etc. Consulte el "Resumen de sistemas de apoyo a los damnificados en casos de desastres" (publicado por la Oficina del Gabinete) 24.

**[Certificado de Autopsia]**

Es un documento que certifica que se llevó a cabo una autopsia, y lo expide un médico general o un médico forense de la policía.

**[Certificado de Defunción]**

Es un documento que certifica la muerte de una persona, y lo expide un médico general o un odontólogo.

**[Comida Halal]**

Comida preparada siguiendo las leyes islámicas.

**[Centro de evacuación]**

Es un lugar en donde los evacuados pueden quedarse temporalmente, como las escuelas y los centros comunitarios. Hay reservas de alimentos, enseres domésticos, mantas, etc.

**[Lugar de evacuación]**

Es un lugar en donde evacuan temporalmente los residentes en caso de desastre, como un parque, etc.

**[Licencia de entierro]**

Es un documento necesario para enterrar los huesos en un cementerio o en un osario, expedido por el crematorio.

**[Documento de identidad]**

Pasaporte, tarjeta de residencia, licencia de conducción, tarjeta del seguro médico, tarjeta de identificación de la empresa en donde trabaja, tarjeta de estudiante, etc.

**[Certificado de Damnificado (Risai Shōmei)]**

Es un certificado que indica el nivel de los daños que sufrieron las casas damnificadas por el desastre, emitido por el alcalde después de que la municipalidad realiza la inspección. Normalmente se emite un certificado por cada casa.

Primera edición, marzo de 2009

Segunda edición revisada, marzo de 2019

## Manual con preguntas y respuestas para dar apoyo a los residentes extranjeros en casos de desastre

Editado y publicado por: Comité de Relaciones Internacionales del Gobierno  
Metropolitano de Tokio

17-15, Ono Building 3er. Piso, Kanda Matsunaga-machi, Chiyoda-ku, Tokio, 101-0023

TEL 03-5294-6542

URL <http://www.tokyo-icc.jp/>

Con la colaboración de: Kyojukon

Asociación para Relaciones y Cooperación Internacionales de Tokio  
para Intercambio y Cooperación Internacional

Traducido por: Urban Connections

Osaki Bright Core 15o. piso, 5-5-15, Kitashinagawa, Shinagawa-ku,  
Tokio, 141-0001 TEL 03-6432-5691